

**TESI TRADUTTORI INTERPRETI 2010**

	<b>Cognome</b>	<b>Nome</b>	<b>Titolo Tesi</b>	<b>Anno Accademico</b>	<b>Relatore_txt</b>	<b>Collocazione</b>	<b>Consultazione</b>
1.	ANDREATTA	FRANCESCA	Alacant Blues - Cronica sentimental de una busqueda di Mariano Sanchez Soler: proposta di traduzione e commento.	2009	BANCHERI GIULIA	TE AND 10 tra	Autorizzata
2.	ANUT	ELEONORA	The fighter. Una proposta di traduzione.	2009	SAIDERO DEBORAH	TE ANU 10 tra	Autorizzata
3.	APOSTOLIDIS	SARA	Alzheimer: la malattia. Glossario terminologico e fraseologico ragionato in inglese e italiano.	2009	PETTOELLO DIANA SARA	TE APO 10 tra	Non autorizzata
4.	BIASON	BENEDETTA MARTINA	Thieves di Janice Kulyk Keefer: proposta di traduzione.	2009	SAIDERO DEBORAH	TE BIA 10 tra	Autorizzata
5.	BOEMO	ELISA	La laguna di Grado: storia, natura, tradizione. Proposta di traduzione e commento.	2009	JAMMERNEGG IRIS	TE BOE 10 tra	Autorizzata
6.	BOLZON	CHIARA	Esplorazione dei fondali marini: la subacquea. Glossario terminologico comparato.	2009	PETTOELLO DIANA SARA	TE BOL 10 tra	Autorizzata
7.	BORGHESE	SILVIA	"THE ASSASSINATION OF MARTIN LUTHER KING, JR". PROPOSTA DI SOTTOTITOLAZIONE.	2008	SAIDERO DEBORAH	TE BOR 10 tra	Non autorizzata
8.	BUCALO	DOMENICO	Basket ed NBA: una ricerca terminologica comparata sulla pallacanestro.	2009	PETTOELLO DIANA SARA	TE BUC 10 tra	Autorizzata
9.	CICCONE	ELENA	Fisica o chimica. Proposta di traduzione di un episodio di una serie spagnola.	2009	BRESADOLA ANDREA	TE CIC 10 tra	Non autorizzata
10.	CORTI	ISABELLA	Effective Muticultural Messaging in International High-tech Companies. Proposta di traduzione di un questionario ideato per lo studio della multiculturalita'.	2009	BANCHERI GIULIA	TE COR 10 tra	Non autorizzata
11.	CRESCENZI	AURORA	La chiesa romanica di S. Vittoria in Sabina: architettura e storia. Die romanische St. Viktoria Kirche in der Sabinagegend: Architektur und Geschichte.	2009	ELLERO TIZIANA	TE CRE 10 tra	Autorizzata
12.	CROCCHINI	MARTINA	L'apprendimento associativo e complesso negli animali e il problema del Detour. Glossario terminologico italiano-inglese.	2009	PETTOELLO DIANA SARA	TE CRO 10 tra	Autorizzata
13.	D'ANIELLO	SONIA	LA TRADUZIONE MEDICA. L'ESEMPIO DELLA MONOGRAFIA "NEUROFIBROMATOSI TYP 1": PROPOSTA DI TRADUZIONE E COMMENTO.	2008	LAGGER BARBARA	TE DAN 10 tra	Non autorizzata
14.	DE RE	TIZIANA	IL TEATRO DIDATTICO PERUVIANO. PROPOSTA DI	2008	PRENZ BETINA	TE DER 10 tra	Autorizzata

			TRADUZIONE DI "AVENTURAS EN LA ANTARTIDA" DI ADRIANA ALARCO DE ZADRA.		LILIAN		
15.	DELL'OVA	FRANCESCA	Proposta di gestione terminologica italiano-inglese nell'ambito del processo di una immobilizzazione meccanica, farmacologica, di manipolazione e rilascio di orsi bruni.	2009	PETTOELLO DIANA SARA	TE DEL 10 tra	Autorizzata
16.	DENTE	ATTILIA	DOGMATISCHE KONSTITUTION UBER DIE GOTTLICHE OFFENBARUNG. KOMMENTAR VON UNIV. - PROF. DR. JOSEPH RATZINGER. COMMENTO A CURA DEL CH.MO PROF. DOTT.JOSEP.	2008	LAGGER BARBARA	TE DEN 10 tra	Non autorizzata
17.	DI SALVO	ELEONORA MARIA VERONICA	Zeitungsgestaltung und Zeitungsinhalt: una ricerca terminologica comparata sulla struttura e la composizione della pagina di giornale in Italia e in Germania.	2009	LAGGER BARBARA	TE DIS 10 tra	Autorizzata
18.	DONETTO	CONSUELO	DAL PROSECCO AL CONEGLIANO VALDOBBIADENE DOCG. VINIFICAZIONE CON METODO MARTINOTTI-CHARMAT. GLOSSARIO TERMINOLOGICO ITALIANO-INGLESE-TEDESCO.	2008	PETTOELLO DIANA SARA	TE DON 10 tra	Non autorizzata
19.	FAVRET	CRISTINA	Linguaggio e cervello: dal monolinguisimo all'interpretazione di conferenza. Un'indagine terminografica in inglese e italiano.	2009	CREVATIN ALESSANDRA	TE FAV 10 tra	Autorizzata
20.	FIODI	FEDERICA	Polar journeys. Il viaggio di un traduttore tra ghiacciai, crepacci e iceberg.	2009	MONTI ENRICO	TE FIO 10 tra	Autorizzata
21.	FLORIAN	MARCO	Down to earth: ESA Technology Transfer Programme. Dallo spazio alla terra: il programma ESA di trasferimento tecnologia.	2009	SAIDERO DEBORAH	TE FLO 10 tra	Autorizzata
22.	FORMISANO	MARIA	Microzonazione sismica e risposta locale. Seismic microzonation and local site response. Glossario terminologico Italiano-Inglese.	2009	PETTOELLO DIANA SARA	TE FOR 10 tra	Autorizzata
23.	GAZZIERO	SUSANNA	Proposta di sottotitolazione per la serie televisiva "The Suite Life on Deck".	2009	BANCHERI GIULIA	TE GAZ 10 tra	Non autorizzata
24.	GIGANTE	VALENTINA	"DEUTSCHE UNSITTEN" DI MARTIN HECHT. PROPOSTA DI TRADUZIONE E COMMENTO.	2008	JAMMERNEGG IRIS	TE GIG 10 tra	Autorizzata
25.	GNAN	GIORGIO	La legge spagnola 13/2005: una proposta di traduzione.	2009	PRENZ BETINA LILIAN	TE GNA 10 tra	Autorizzata
26.	GUARISE	MARIANNA	Architettura sacra e profana in Tirolo. Proposte di traduzione.	2009	ELLERO TIZIANA	TE GUA 10 tra	Autorizzata
27.	HYSA	ARETA	TRADUZIONE DI UN TESTO TECNICO-OPERATIVO.	2008	SAIDERO	TE HYS 10 tra	Non autorizzata

			UN APPROCCIO ALLA TRADUZIONE TECNICA MEDIANTE SDL TRADOS STUDIO 2009.		DEBORAH		
28.	IACONCIGH	VALENTINA	LAS MANOS PEQUENAS DI ANDRES BARBA. PROPOSTA DI TRADUZIONE E COMMENTO.	2008	CARBONERA CARLA	TE IAC 10 tra	Non autorizzata
29.	LEVANTI	MARCO	AQUI NO HAY QUIEN VIVA. PROPOSTA DI TRADUZIONE E ADATTAMENTO PER IL DOPPIAGGIO.	2008	BANCHERI GIULIA	TE LEV 10 tra	Autorizzata
30.	LO BARTOLO	LUCA	MIND AND RELIGION/MENTE E RELIGIONE. UNA PROPOSTA TRADUTTIVA PER I SAGGI SPECIALISTI.	2008	MONTI ENRICO	TE LOB 10 tra	Autorizzata
31.	MACRI'	EMANUELA	Proposta di traduzione di un estratto della relazione finale del progetto "Lo Sviluppo dei Farmaci per il Trattamento delle Demenze in Germania" a cura della societa' tedesca GESENT e V.	2009	LAGGER BARBARA	TE MAC 10 tra	Autorizzata
32.	MANICARDI	FRANCESCA	Der Dom Modenas: Vorschlag f r ein bilinguales italienisch-deutsches Glossar der romanischen Kunst.	2009	JAMMERNEGG IRIS	TE MANI 10 tra	Non autorizzata
33.	MANTARRO	ELVIRA	IL DIRITTO CANONICO: INDAGINE TERMINOGRAFICA BILINGUE ITALIANO-SPAGNOLO.	2008	GRUBER COSTANZA	TE MAN 10 tra	Non autorizzata
34.	MANURI	DORIANA	Quando la realta' incontra il medical drama: proposta di sottotitolazione di Grey's Anatomy.	2009	BANCHERI GIULIA	TE MANU 10 tra	Autorizzata
35.	MAROBIN	CLAUDIA	E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python.	2009	MORINI MASSIMILIANO	TE MARO 10 tra	Autorizzata
36.	MARSILIO	VALENTINA	ANALISI TERMINOLOGICA DELLO SPORT DEL SOLLEVAMENTO PESI: GLOSSARIO ITALIANO-INGLESE.	2008	DEVITOR MIRTA	TE MAR 10 tra	Autorizzata
37.	MISTRETTA	ANNALaura	Tradurre la creative nonfiction. Proposta di traduzione di un'autobiografia e di un'intervista.	2009	MORINI MASSIMILIANO	TE MIS 10 tra	Non autorizzata
38.	MULLONI	CHIARA	Manuale dell'impianto di aspirazione e trattamento fumi derivanti dalla produzione di acciaio. Traduzione e commento.	2009	SAIDERO DEBORAH	TE MUL 10 tra	Non autorizzata
39.	NATALI	SILVIA	THE EIGHT WONDER OF THE WORLD. PROPOSTE DI SOTTOTITOLAZIONE E TRADUZIONE DI: "THE LIFE OF BRUNEL" E "THE BRUNELS' TUNNEL".	2008	MORINI MASSIMILIANO	TE NAT 10 tra	Autorizzata
40.	NIKOLIC	DINO	TALES FROM CHINA DI CYRIL BIRCH. PROPOSTA DI TRADUZIONE E COMMENTO.	2008	MORINI MASSIMILIANO	TE NIK 10 tra	Non autorizzata
41.	ONNEMBO	ERMINIA	Il sistema legislativo italiano ed austriaco in materia di affidamento di minori. Proposta di traduzione di una raccolta di sentenze.	2009	LAGGER BARBARA	TE ONN 10 tra	Non autorizzata

42.	PAGNUTTI	ALESSANDRA	EVERY MOTHER'S SON DI LYN ANDREWS. PROPOSTA DI TRADUZIONE E COMMENTO.	2008	MORINI MASSIMILIANO	TE PAG 10 tra	Non autorizzata
43.	PEDOL	SARAH	LA DISCIPLINA DEL NUOTO E LA PREPARAZIONE ATLETICA DEL NUOTATORE: ANALISI TERMINOLOGICA INGLESE-ITALIANO.	2008	DEVITOR MIRTA	TE PED 10 tra	Autorizzata
44.	PETRELLO	GIADA	IL CIBO DEGLI DEI. ANALISI DELLA PRODUZIONE DEL CIOCCOLATO. GLOSSARIO TERMINOLOGICO ITALIANO-SPAGNOLO.	2008	PALAZZINI FINETTI MARIA CLARA	TE PET 10 tra	Autorizzata
45.	PICICCO	GIADA VITA	CUPID: UNA PROPOSTA DI TRADUZIONE PER IL DOPPIAGGIO.	2008	SAIDERO DEBORAH	TE PIC 10 tra	Autorizzata
46.	PIN	STEFANIA	OSTFRIESLAND - DER REISEFUHRER. FRISIA ORIENTALE - GUIDA. PROPOSTA DI TRADUZIONE E COMMENTO.	2008	JAMMERNEGG IRIS	TE PIN 10 tra	Autorizzata
47.	PIONETTI	SARA	Il modello G ssing: un esempio di autosufficienza energetica. Ricerca terminologica in lingua tedesca e in lingua italiana.	2009	LAGGER BARBARA	TE PION 10 tra	Autorizzata
48.	PIOVESAN	LAURA	TRADURRE I RACCONTI DI "MATTERS OF LIFE & DEATH" DI BERNARD MACLAVERTY: UNA VOCE DALL'IRLANDA DEL NORD.	2008	MORINI MASSIMILIANO	TE PIO 10 tra	Autorizzata
49.	PIRAINO	CLAUDIA	The Lifeguard (1998) di Mary Morris. Proposta di traduzione con commento.	2009	MONTI ENRICO	TE PIR 10 tra	Autorizzata
50.	PREATONI	MAIRA	WHEN DO WE EAT? PROPOSTA DI TRADUZIONE E ADATTAMENTO PER IL DOPPIAGGIO.	2008	MORINI MASSIMILIANO	TE PRE 10 tra	Autorizzata
51.	QUAGLIO	ELISA	"FAMILY GUY" / "I GRIFFIN". PROPOSTA DI SOTTOTITOLAZIONE.	2008	SAIDERO DEBORAH	TE QUA 10 tra	Autorizzata
52.	ROSSETTO	GIANLUCA	"Le onde d'urto nel protocollo riabilitativo del piede equino nei soggetti affetti da paralisi cerebrale infantile: PROPOSTA DI TRADUZIONE".	2009	SAIDERO DEBORAH	TE ROSS 10 tra	Autorizzata
53.	ROSSI	ANTONELLA ELISA	La sicurezza delle attrezzature a pressione: confronto fra una certificazione PED redatta in lingua inglese e la sua traduzione italiana.	2009	SAIDERO DEBORAH	TE ROS 10 tra	Autorizzata
54.	SARTORI	LAURA	LA RELAZIONE ANNUALE 2008 DELLA DEUTSCHE BUNDESBANK: SISTEMA MONETARIO E FINANZIARIO, VIGILANZA BANCARIA E BILANCIO. PROPOSTA DI TRADUZIONE E COMMENTO.	2008	JAMMERNEGG IRIS	TE SAR 10 tra	Autorizzata
55.	SCOCCO	NICOLA	THIS IS ENGLAND DI SHANE MEADOWS: PROPOSTA DI TRADUZIONE E COMMENTO.	2008	MORINI MASSIMILIANO	TE SCO 10 tra	Non autorizzata
56.	SURACE	SIMONA	"When gentlemen are first and ladies are last: effects	2009	POOLE BRENDA	TE SUR 10 tra	Non autorizzata

			of gender stereotypes on the order of romantic partners' names". Una proposta di traduzione.		ELIZABETH		
57.	TRIPODI	STEFANIA	LA TERMINOLOGIA DEI PONTI COMPOSTI ACCIAIO-CALCESTRUZZO. GLOSSARIO BILINGUE ITALIANO-SPAGNOLO.	2008	PALAZZINI FINETTI MARIA CLARA	TE TRI 10 tra	Autorizzata
58.	TRIVELLI	STEFANIA	Guias de la OMS para el uso de vacunas y antiviricos en las pandemias gripales. Traduzione e analisi linguistica di un rapporto medico ufficiale.	2009		TE TRIV 10 tra	Autorizzata
59.	UTZERI	LUIGI	Analisi comparata dei due campionati motociclistici piu famosi nel mondo italiano e inglese: la Superbike ed il Motomondiale	2009	PETTOELLO DIANA SARA	TE UTZ 10 tra	Autorizzata
60.	ZAMBON	ENRICA	Raccolta sulla terminologia usata dall'impresa portuale Venezia Terminal Passeggeri S.p.A.	2009	PETTOELLO DIANA SARA	TE ZAM 10 tra	Non autorizzata